

Informācija medijiem,
2017. gada 5. jūlijā

Izdota Imanta Ziedoņa grāmata „Krāsainas pasakas” angļu valodā

Apgāds “Jumava” sadarbībā ar Imanta Ziedoņa fondu „Viegli” laidis klajā Imanta Ziedoņa grāmatu „Krāsainas pasakas” angļu valodā, ko tulkojusi Ieva Lešinska. Grāmata “Colorful Tales” ir pirmais solis fonda “Viegli” ceļā uz starptautiskajām grāmatu izstādēm Londonā un Frankfurtē 2018. gadā. Imanta Ziedoņa “Krāsainas pasakas” ir 11 pasaku izlase, kas paredzēta gan bērniem, gan pieaugušajiem. Grāmatas vizuālo noformējumu veidojuši Latvijas Mākslas akadēmijas pasniedzēji un studenti profesora Aleksandra Naumova vadībā.

Imanta Ziedoņa “Krāsainas pasakas” kopš pirmpublicējuma 1973. gadā ir pieredzējušas vairāk nekā 10 dažādus izdevumus latviešu valodā, kā arī vairākās svešvalodās, ieskaitot vācu, krievu, franču un bulgāru. “Krāsainas pasakas” ir kā aizraujoša “ekskursija”, kas iepazīstina lasītāju ar sirreālu un brīnišķīgu krāsu pasauli.

Pasakas tulkojusi pieredzējusi tulkotāja Ieva Lešinska, kura par šo darbu saka: *"Tāpat kā daudzi citi, kas sasniedza pilngadību septiņdesmitajos gados, varu teikt, ka mana jaunība lielā mērā "pagāja Ziedonī". Proti, Imants Ziedonis ar savu dzeju, epifānijām, dokumentālo prozu – un, protams, pasakām - bija tas, kuru lasīja ar interesi un prieku – par to, kas un kā pateikts, bet arī par to, kas paslēpts zemtekstos. Skaidrs, ka zemtekstus mūsdienās vairs meklēs tikai vēsturisko nianšu pazinēji, taču tulkojot pavisam ignorēt tos arī nevar – ir jārada vismaz nojauta, ka varbūt viss nav gluži tik vienkārši, kā izskatās pirmajā acu uzmetienā – vai Kurmis ir tikai Kurmis? Kāpēc svarīgs ir Raibais (ar kuru nūdien gāja raibi, jo angļiski gan pastāv dažādi raibuma paveidi, bet raibumu apkopojoša vārda nav)? No otras puses, tāds angļiski lasošais, kuram rūp vides lietas, pavisam noteikti sapratīs, kāpēc pilsētā jālaiž mežs. Ceru, ka arī tad, ja nenolasīsies viss, kas pasakās ietverts, vismaz ziedoniskais vieglums un rotaļīgums būs jūtams – ja vien man izdevies to pārraidīt pāri laika un valodu plaisai."*

Visas 11 pasakas pirmo reizi ilustrējuši Latvijas Mākslas akadēmijas studenti, diplomandi un pasniedzēji, katrs izvēloties savu krāsu: Anita Rupeika Balto pasaku, Laura Krūmiņa Dzelteno pasaku, Dārta StafECKa Brūno pasaku, Vivianna Maria Staņislavska Zilo pasaku, Elīna Ģibiete Melno pasaku, Lote Vilma Vītiņa Sarkano pasaku, profesors Kristaps Zariņš Violeto pasaku, profesors Aleksandrs Naumovs Zaļo pasaku, Zane Zlemeša Pelēko pasaku, Dina Danosa Raibo pasaku un Rebeka Lukošus Dzintara pasaku. Grāmatas dizaina autors ir LMA emeritus profesors Aivars Sprūdžs.

Latvijas Mākslas akadēmijas profesors Aleksejs Naumovs par šo sadarbību saka: *"Pasakas nav tik viegli ilustrējamas, tādēļ Imanta Ziedoņa krāsaino pasaku ilustrāciju veidošanas process bija ļoti radošs. Grāmatas ilustrācijām centāties pievienot šī laikmeta smeķi. Katras ilustrācijas autoram bija iespēja parādīt savu krāsu, bet raibā pasaka apvienoja visus kopā. Domāju, ka mums ir sanākušas ģeniālas Imanta Ziedoņa krāsaino pasaku ilustrācijas."*

Grāmatu “Colorful Tales” iespējams iegādāties visās Latvijas grāmatnīcās un interneta grāmatu tirgotavās. Grāmatu izdod apgāds “Jumava” sadarbībā ar Imanta Ziedoņa fondu “Viegli” ar Eiropas Savienības programmas “Radošā Eiropa” atbalstu, pateicoties kam šobrīd tiek gatavoti arī angļu valodas izdevumi Imanta Ziedoņa dzejas un epifāniju izlasei.



Papildu informācijai:

Kristīne Tjarve

Imanta Ziedoņa fonds „Viegli”

Komunikācijas projektu vadītāja

Tālr.: 29296617

[e-pasts: kristine.tjarve@fondsviegli.lv](mailto:kristine.tjarve@fondsviegli.lv)

www.fondsviegli.lv